

1. Zasady ogólne

1.1 Biuro Tłumaczeń "AmaR TRANSLATIONS" wykonuje na zlecenie Klienta tłumaczenia wszelkich tekstów.

1.2 Standardowy cennik biura dotyczy tłumaczeń tekstów podstawowych. Do tekstów podstawowych biuro zalicza wszelkie teksty zwykłe i specjalistyczne, które posiadają charakter głównie informacyjny. Do tekstów podstawowych mogą nie zaliczać się teksty literackie, religijne, z dziedziny kultury i sztuki, reklamowe, prawnicze, oraz wszelkie inne teksty, w których - obok treści - istotną rolę ogra również forma, przejawiająca się w postaci, np. wyszukanej stylistyki, zdobnictwa językowego, archaizmów, sloganów, itp. Przykładem mogą tu być na przykład hasła reklamowe, wymagające specjalnego podejścia do ich przekładu, lub też niektóre dokumenty prawne i urzędowe (np. opisy patentowe), stanowiące dodatkowe utrudnienie z uwagi na swoją rozbudowaną i skomplikowaną stylistykę.

1.3 Biuro może odmówić przyjęcia do tłumaczenia tekstu, który wyraża treści wulgarne albo naruszające czyjeś dobre imię, lub też stwarza podejrzenie naruszenia praw lub dóbr osób trzecich.

1.4 Biuro zrzeka się wszelkiej odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody wyrządzone osobom trzecim w związku z wykonanym przez Biuro tłumaczeniem.

1.5 Biuro nie wykonuje tłumaczeń na poczekaniu lub u klienta, ani też tłumaczeń orientacyjnych lub omówień tekstów dostarczonych przez klienta.

1.6 Biuro nie wyraża zgody na udostępnianie jego opracowań innym tłumaczom lub biurom tłumaczeń bez jego wiedzy i zezwolenia na piśmie. Biuro zrzeka się odpowiedzialności za firmowane przez nie prace, które zostaną przekazane bez jego zgody innym tłumaczom lub biurom tłumaczeń do jakiegokolwiek modyfikacji (jak weryfikacji, uzupełnienia, itp.).

1.7 Wraz z tłumaczeniem wykonywane jest podstawowe opracowanie redakcyjne tekstu oraz druk 1 egzemplarza, co jest ujęte w standardowym cenniku.

1.8 Złożone formatowanie tłumaczonej pracy, a także umieszczenie w niej elementów graficznych (tabel, ilustracji, zdjęć, itp.) traktowane jest jako opracowanie dodatkowe i objęte jest dodatkowym cennikiem.

1.9 Zamiar udostępnienia lub przekazania prac przetłumaczonych przez Biuro stronom trzecim lub innego ich użycia z korzyścią materialną dla Klienta (np. przez opublikowanie, odsprzedaż, itp.) musi zostać ujawniony Biuru celem uzyskania jego akceptacji - zgodnie z ustawą o prawie autorskim z dn. 4 lutego 1994 roku (Dz. U. nr 24, poz. 83). Klient zawrze z biurem porozumienie w sprawie udziałów Biura wynikających z prawa autorskiego. Klient będzie zobowiązany do pełnego respektowania zawartego porozumienia i do ujawniania Biuru wszystkich korzyści wynoszonych z udostępniania lub przekazywania jego Dzieł. Biuro nie będzie rościć praw autorskich w przypadkach, jeśli publikowanymi przetłumaczonymi przez Biuro tekstami są artykuły naukowe, teksty techniczne, prawne lub urzędowe.

1.10 Biuro traktuje wszystkie materiały zleczone mu do tłumaczenia przez Zleceniodawcę jako posiadające uregulowany status praw autorskich umożliwiający przetłumaczenie ich przez Biuro bez naruszenia czyichkolwiek praw do tych materiałów. Zleceniodawca uchroni i zabezpieczy Biuro przed wszelkimi roszczeniami osób trzecich z tytułu jakiegokolwiek naruszenia ich praw do materiałów zleconych do tłumaczenia przez Zleceniodawcę, powstałego w wyniku przetłumaczenia ich przez Biuro.

1.11 Wszelkie wytyczne oraz instrukcje Klienta (jak np. wskazówki dotyczące uwzględnienia w tłumaczeniu specyficznego słownictwa, nazw własnych, itp.) dotyczące zlecanego tłumaczenia winny zostać przekazane przez Klienta na piśmie wraz ze zleceniem.

2. Normowanie tłumaczeń

2.1 Tryb tłumaczenia określony zostaje na podstawie specyfikacji tłumaczenia i żądanego terminu realizacji, podanych przez Klienta w jego zapytaniu ofertowym.

2.2 Podstawową jednostką ilości tłumaczonego tekstu jest 1 strona obliczeniowa. Jest to strona zawierająca 1600 znaków wraz ze spacjami; ilość ta jest obliczana przez edytor tekstów. W przypadku tłumaczeń przysięgłych (uwierzytelnionych) norma ta wynosi 1125 znaków wraz ze spacjami.

2.3 Tryb pracy zleconej do wykonania w ciągu minimum trzech dni roboczych traktowany jest jako zwykły, w ciągu dwóch dni roboczych – traktowany jest jako tryb pilny (cena podstawowa + 30%), w ciągu 1 dnia jako tryb ekspresowy (cena podstawowa + 60%), a tego samego dnia roboczego lub w ciągu mniej niż 24 godzin jest przyjmowany jako superekspresowy (cena podstawowa + 100%), chyba że strony ustalą inaczej podczas ustalania warunków zlecenia

3. Ustalanie cen tłumaczeń

3.1 Podawane w cennikach ceny tłumaczeń dotyczą 1 strony obliczeniowej jak w pkt. 2.2, przetłumaczonego tekstu podstawowego według pkt. 1.2, z podstawowym opracowaniem redakcyjnym.

3.2 Biuro zastrzega sobie również prawo do naliczania dodatkowych opłat z tytułu uciążliwości tekstu. Do tych uciążliwości zaliczana jest:

- a. słaba jakość językowa powodująca niejednoznaczności lub trudności w zrozumieniu treści (np. teksty pisane przez osobę, dla której dany język nie jest językiem ojczystym);
- b. słaba czytelność tekstu (niska jakość rękopisu lub kopii, bardzo drobna czcionka, itp.).

Biuro zastrzega sobie prawo do opuszczenia fragmentu odznaczającego się krańcową uciążliwością wg a. i b. powyżej.

3.3 Biuro zastrzega sobie prawo do wyceny prac wyjątkowych pod względem pracochłonności lub uciążliwości według stawki godzinowej.

3.4 Wszelkie dodatkowe koszty tłumaczeń i/lub opracowań zleconego materiału, jeśli wystąpią, zostaną określone w indywidualnym przypadku i przekazane Klientowi w odpowiedzi na jego zapytanie ofertowe lub w potwierdzeniu jego zamówienia.

4. Poufność

4.1 Biuro traktuje wszystkie dostarczone mu materiały i informacje jako poufne i zgodnie z tym zabezpiecza je.

4.2 Klient zobowiązany jest do traktowania wszystkich przekazanych mu przez Biuro materiałów i informacji zastrzeżonych jako poufnych i do odpowiedniego ich zabezpieczenia. W szczególności, Klient nie będzie udostępniał ich innym biurom tłumaczeń ani indywidualnym tłumaczom.

5. Reklamacje

5.1 Wszelkie uwagi dotyczące wykonanego tłumaczenia należy zgłaszać w terminie do 14 dni od daty odbioru tłumaczenia. Uwagi powinny być konkretne i ścisłe, i powinny dotyczyć usterek powstałych wyłącznie z winy tłumaczącego. Powinny one zostać przedstawione na piśmie, w postaci odrębnej notatki lub czytelnie naniesione na tekst tłumaczenia (dopuszczalna jest wersja elektroniczna). Biuro nie odpowiada za nieścisłości powstałe w wyniku niekompletności, nieczytelności, lub niskiej merytorycznej jakości tekstu dostarczonego do tłumaczenia (np. tekst nieoryginalny), lub też za niezastosowanie się do instrukcji/wytycznych Klienta, jeśli takie instrukcje/wytyczne nie zostały przekazane Biuru na piśmie wraz ze zleceniem. Reklamacje będą rozpatrywane przez Biuro wyłącznie po uregulowaniu pełnej należności przez Zleceniodawcę. Wszelkie zgłoszone wady i usterki powstałe z wyłącznej winy Biura zostaną niezwłocznie naprawione przez Biuro na jego koszt.